

Canción de la caravana

Letra: Eli Mohar
Música: popular griega

Hablamos en muchísimas lenguas
Y casi no nos conocíamos entre nosotros
Muchísimos lugares abandonamos
Y un solo lugar quisimos y amamos
Muchísimos lugares abandonamos
Y a la Tierra de Israel llegamos

Y continúa la caravana
Desde el siglo pasado
Lejos están los primeros que salieron
Campesinos y pioneros
Que se esforzaron y muy duro trabajaron
Sin ver el final del camino
Y ahora nosotros pasamos
No reposamos ni descansamos
No seguirán sin nosotros
Esta es la aventura de nuestras vidas

De guetos y campamentos nos fuimos
Pantanos y desiertos recorrimos
Desde Arabia, desde Rusia y Polonia,
La luz prendimos en Degania y en Dimona
Desde Arabia, desde Rusia y Polonia,
La luz prendimos en Degania y en Dimona

שיר השיירה

מילים: עלי מוהר
לחן: עממי יווני

בלשונות רבות מספור דיברנו
זה את זה כמעט בכלל שלא הכרנו
ומקומות רבים מאוד עזבנו
ורק מקום אחד רצינו ואהבנו
ומקומות רבים מאוד עזבנו
ואל הארץ, אל הארץ באנו.

ונמשכת שיירה
מן המאה שעברה
רחוקים כבר היוצאים
איכרים וחלוצים
שעמלו עבדו בפרך
בלי לראות את סוף הדרך
ועכשיו עוברים אנחנו
לא שקטנו ולא נחנו
לא ימשיכו בלעדינו
זוהי הרפתקת חיינו.

מגטאות ומחנות הגחנו
אל הביצות ואל הישימון הלכנו
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה.
מקצות ערב, מרוסיה ופולניה
הדלקנו אור גם בדימונה גם בדגניה

Y desde todos los exilios
Y con todos los problemas
Se creó un pueblo y se levantó un país
Y un idioma que se había adormecido
comenzó de nuevo a despertarse
Y a hablarse, a hablarse
Alrededor brama la tormenta
Abunda la dificultad y la tristeza
Pero hay motivos para alegrarse
Hay todavía valor y fuerza.

ומכל הגלויות
ועם כל הבעיות
עם נוצר וארץ קמה
ושפה אשר נרדמה
שוב התחילה מתעוררת
ומדברת ומדברת
מסביב יהום הסער
רב הקושי והצער
אבל יש על מה לשמוח
יש עוד אומץ, יש עוד כח.

Israel crece alrededor nuestro
Es más fuerte que todas nuestras falencias
Y también el Néguev florecerá
Y ya nos ocuparemos de que el viejo (Ben Gurión)
esté contento

איך ישראל צומחת מסביבנו
היא חזקה יותר מכל חסרונותינו
וגם הנגב עוד יהיה פורח
ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח.
וגם הנגב עוד יהיה פורח
ועוד נדאג שהזקן יהיה שמח.

Y desde todos los exilios
Y con todos los problemas
Alrededor brama la tormenta
Abunda la dificultad y la tristeza
Pero hay motivos para alegrarse
Hay todavía valor y fuerza.
Y continúa la caravana
Desde el siglo pasado
Lejos están los primeros que salieron
campesinos y pioneros
Que se esforzaron y muy duro trabajaron
Sin ver el final del camino
Y ahora nosotros pasamos
No reposamos ni descansamos
No seguirán sin nosotros
Esta es la aventura de nuestras vidas

ומכל הגלויות
ועם כל הבעיות
מסביב יהום הסער
רב הקושי והצער
אבל יש על מה לשמח
יש עוד אומץ, יש עוד כח.
ונמשכת שירה
מן המאה שעברה
רחוקים כבר היוצאים
אכרים וחלוצים
שעמלו עבדו בפרך
בלי לראות את סוף הדרך
ועכשיו עוברים אנחנו
לא שקטנו ולא נחנו
לא ימשיכו בלעדינו
זוהי הרפתקת חיינו.